

TOPOI

8

Direttori

Fernando MARTÍNEZ DE CARNERO CALZADA
Sapienza Università di Roma

Luisa Allesita MESSINA FAJARDO
Università degli Studi Roma Tre

Comitato scientifico

Juan Carlos ABRIL
Universidad de Granada

Maria Pilar Agustina CAPANAGA CABALLERO
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Marina FERNÁNDEZ LAGUNILLA
Universidad Complutense de Madrid

Trinis Antonietta MESSINA FAJARDO
Università degli Studi di Enna “Kore”

Oana SALISTEANU
Universitatea din București

Antonio RICO SULAYES
Universidad de las Américas Puebla

Comitato redazionale

Mariarosaria COLUCCIello
Università degli Studi di Salerno

Cosimo DE GIOVANNI
Università degli Studi di Cagliari

Paolo RONDINELLI
Accademia della Crusca

Alessia Anna Serena RUGGERI
Università degli Studi Roma Tre



La collana accoglie studi, testi e raccolte di saggi dedicati all'analisi dei luoghi comuni da un punto di vista interdisciplinare e interculturale, spaziando dalla linguistica alla letteratura, dai linguaggi settoriali alle forme dello stile. La topica si rivela, all'interno della tradizione culturale, filosofica e letteraria, come uno strumento essenziale per la trasmissione del pensiero. Il suo contributo alla costruzione del senso si manifesta attraverso un ampio repertorio di generi discorsivi, come i proverbi, gli aforismi, gli emblemi e coinvolge anche molte aree del sapere: diritto, religione, politica, medicina, economia. L'utilità di questo tipo di approccio, ampio e globale, verso lo studio dei luoghi comuni, peraltro di grande importanza per una più approfondita comprensione dei diversi periodi storici, consiste innanzitutto nell'offrire uno strumento d'indagine con il quale la ricerca si apre a nuove prospettive.

Director
Antonio Rico Sulayes

Revisión lexicográfica
Andrea Barrera Villafuerte
Wendy Monterrosas Ramírez
Karla Bonales Ramírez

Equipo lexicográfico

Anaceli Pimentel Calderón
Andrea Barrera Villafuerte
Bessy Hernández García
Brizzeth Ayón
Constanza Aldrette Camacho
Daniela Rentería Pardo
David Jiménez Jiménez
Karen Lugo García
Karla Bonales Ramírez

Luba García Vega
Fernanda Baca Martínez
Natalia Villanueva Gómez
Salomón Barrientos Gaytán
Sandra Coss Mejía
Sofía Rocha Velázquez
Wendy Monterrosas Ramírez
Williams Alarcón Domínguez

Coordinación e informática
Antonio Rico Sulayes

Volume pubblicato con il contributo e la collaborazione
dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis



ERES | DICCIONARIO

DEL ESPAÑOL ESPECIALIZADO EN REDES SOCIALES

Dirigido por

ANTONIO RICO SULAYES



aracne



aracne



ISBN

979-12-5994-839-7

PRIMA EDIZIONE

ROMA 25 FEBBRAIO 2022

KOPOPHOBIA ~ n. Fear of exhaustion.
Otherwise known as Lexicographer's Curse.

KOPOFOBIA ~ s. Miedo a la fatiga. También
conocida como la Maldición del Lexicógrafo.

The Superior Person's Book of Words
por Peter Bowler

Índice

- 11 *Presentación del diccionario*
por Antonio Rico Sulayes
¿Qué palabras contiene el diccionario?, 11 – ¿Qué información ofrecen las entradas del diccionario?, 13 – Equipo de edición y lexicográfico, 15 – Bibliografía, 17
- 19 *Listas de etiquetas y comentarios*
por Antonio Rico Sulayes
Etiquetas gramaticales, 19 – Etiquetas de neologismos, 21 – Etiquetas de usos sociales y de estilo, 22 – Etiquetas de ámbitos especializados, 23, – Notas de pronunciación y otras aclaraciones lingüísticas, 24
- 25 *Planta del diccionario*
por Antonio Rico Sulayes
Primer nivel de la microestructura del diccionario, 25, Segundo nivel de la microestructura del diccionario, 36, Tercer/cuarto nivel de la microestructura del diccionario, 37
- 41 *ERES | Diccionario del Español Especializado en Redes Sociales*
dirigido por Antonio Rico Sulayes
A, 43 – B, 47 – C, 55 – D, 63, – E, 65, – F, 67, – G, 73, – H, 77, – I, 83, – J, 85, – K, 87, – L, 91, – M, 93, – N, 101, – O, 105, – P, 107, – Q, 119, – R, 121, – S, 123, – T, 131, – U, 137, – V, 139, – W, 143, – X, 149, – Y, 153, – Z, 155, – {&=, 157

Presentación del diccionario

por Antonio Rico Sulayes

Como anuncia su nombre completo, el ERES | Diccionario contiene palabras utilizadas en las redes sociales por usuarios que hablan español. Sin embargo, el ERES no pretende capturar todas las palabras del español encontradas en este tipo de medio comunicativo, pues si lo hiciera, repetiría el trabajo de los diccionarios llamados generales. Estos diccionarios intentan capturar el total del vocabulario que le permite a los hablantes de una lengua comunicarse cotidianamente. En contraste, el ERES es un diccionario especializado, en el sentido que recaba términos que son propios de ciertos ámbitos del conocimiento (como la arquitectura, la política o la música) o del quehacer humano en general (como el automovilismo, el cine o la moda). Este último tipo de términos incluye las palabras comunes en los llamados hobbies o pasatiempos (como la acuariofilia, el patinaje o la yoga).

¿Qué palabras contiene el diccionario?

El ERES | Diccionario se enfoca en capturar dos ámbitos del léxico que suelen abundar en ciertos espacios de las redes sociales. En primer lugar, el equipo lexicográfico que trabajó en la recolección de datos, que son la base del diccionario, buscó obtener contribuciones de usuarios que giraran alrededor de ciertos ejes temáticos. Por tanto, se recuperaron masivamente datos de conversaciones centradas o relacionadas con temas específicos. Estos temas, como ya se mencionó, cubren diversos ámbitos del conocimiento, de los quehaceres humanos o los pasatiempos. A partir de dichos datos, se realizó una detección del léxico con un uso diferente o peculiar, apoyándose en

herramientas de cómputo y estadísticas, particularmente el extractor de palabras clave del programa AntConc (Anthony, 2020).

En segundo lugar, durante el proceso de identificación del léxico especial, nos encontramos con muchas palabras que representan ciertos usos de carácter social o estilístico, y que se suelen etiquetar como usos informales o coloquiales, populares o vulgares, y malsonantes o groseros. Particularmente en las redes sociales aparecen muchos de estos términos que son característicos de la comunicación en medios digitales. Algunos de estos elementos léxicos ni siquiera pueden ser pronunciados o leídos en voz alta, no por pudor, sino porque se manifiestan únicamente en la escritura. El ejemplo quizá más claro son los emoticones representados con caracteres del teclado, como :) o XD, que significan respectivamente, una sonrisa y una sonrisa donde se muestran los dientes. Este tipo de términos en general también fueron capturados también en el ERES.

Ahora bien, para no repetir el trabajo de los llamados diccionarios generales, el ERES sigue un método diferencial, es decir, no captura palabras que ya existen en dos diccionarios generales en concreto. Por un lado, no incluimos palabras o sentidos de las mismas que se encuentran en el *Diccionario de la Lengua Española*, comúnmente conocido como *DRAE* (Real Academia Española, 2021). Por otro lado, debido a que el equipo lexicográfico que ha trabajado en este diccionario se encuentra en México y la recuperación de datos se ha hecho desde dicho país, tampoco hemos incluido palabras o sentidos que se encuentran en el *Diccionario del Español de México*, o *DEM* (El Colegio de México, 2021). Cabe aclarar que, para verificar el contenido de estos diccionarios generales, utilizamos sus interfaces en línea, las cuales parecen tener algunas actualizaciones periódicas. Por tanto, si un término de nuestro diccionario también aparece en alguno de los diccionarios mencionados, es porque debió haber entrado en estos últimos después de la inclusión en el nuestro. Ejemplos de esto son la segunda definición de nuestro término *culero* o el término *cagadero*, que entraron al *DEM* en línea después de entrar a nuestro diccionario. Existen algunas escasas excepciones en que capturamos una palabra o un sentido ya incluido en unos de los dos diccionarios mencionados y lo hicimos sólo por darle completud a una de nuestras entradas. Por ejemplo, nosotros capturamos la palabra

choreo y su variante *choro*. Esta última ya se encontraba en el *DEM*, al menos con uno de los sentidos que aparece en nuestro diccionario, pero incluimos dicho sentido por completud. En este caso concreto, nuestra entrada de la palabra *choro* contiene un sentido adicional al del *DEM*, y sólo capturamos el sentido que aparece en ese diccionario para no dar la impresión que ese significado no existía en nuestra base de datos. Estos casos son muy pocos, literalmente menos de una decena en el diccionario entero.

¿Qué información ofrecen las entradas del diccionario?

Las entradas del diccionario ofrecen una serie de campos obligatorios. En primer lugar, nos encontramos con el lema o forma prototípica de la palabra en cuestión. En el ejemplo que aparece a continuación, el lema es **castroso**. Después del lema, siempre aparece la categoría gramatical de la palabra y en algunos casos, como en el de los sustantivos o verbos, cierta información gramatical adicional. En el caso mostrado abajo, esta palabra es un sustantivo. Además, puede tener una inflexión para indicar el cambio de género masculino y femenino, lo cual se indica a través de la nota **masculino, femenino** y la sílaba final, donde se da el cambio, listada justo después del lema.

castroso, sa **adjetivo, masculino, femenino** **informal, popular** Que hostiga o fastidia; que es molesto y desagradable: *Desde la primera temporada se me hizo que no tenía nada realmente original, que era predecible, con momentos aburridos y los morros cada vez se me hacían más castrosos.* 04/08/2019 yael y **Youtube**. *Me súper caga Nancy, me parece un personaje castroso desde la primera temporada.* 05/08/2019 Miguel Ángel Estrada Rodríguez **Youtube**. **morro castroso.**

Entre la información que aparece obligatoriamente en toda entrada del ERES, se encuentra aquella que tiene que ver con los ejemplos. En la entrada que aparece arriba, el ejemplo se muestra en cursivas y va inmediatamente seguido de la fecha y del nombre del usuario en redes sociales que lo publicó. Estos dos últimos datos en

redondas. Finalmente aparece el nombre de la plataforma de la cual se extrajo el ejemplo. Por tanto, aunque el ERES no lo menciona en su nombre, es un diccionario ejemplificado, ya que ofrece ejemplos para todas y cada una de sus entradas, en cada uno de sus sentidos. Y si esos sentidos tienen más de una categoría gramatical, como cuando pueden ser sustantivos y adjetivos simultáneamente, este diccionario ofrece un ejemplo para cada categoría. De hecho, en un sentido estricto el diccionario va más allá de la ejemplificación y lo que ofrece son realmente citas tomadas de conversaciones en redes sociales. En ese sentido, el diccionario es documentado, es decir, ningún ejemplo ha sido inventado por el equipo lexicográfico.

Cabe aclarar que los ejemplos han tenido una edición mínima eliminando errores que generaban problemas de inteligibilidad en cada caso en concreto. Ahora bien, algunos errores que aparecieron de manera notoria en nuestros datos y que fueron detectados estadísticamente por nuestro extractor automático han sido capturados en una entrada propia y han sido marcados como derivados de algún tipo de error en la escritura.

Existen otros elementos importantes que aparecen en las entradas del ERES, pero que lo hacen sólo cuando es necesario, dependiendo de las características de un término en concreto. En el ejemplo que aparece a continuación, que muestra la entrada para el lema **abs**, podemos encontrar inmediatamente después de dicho lema, información sobre la procedencia del término, la llamada etimología. Después de la información gramatical antes explicada, aparece además un comentario sobre el tipo de proceso que dio origen a esta palabra, **préstamo literal de otra lengua**. Esta información, no comúnmente incluida en otros diccionarios, la decidimos añadir porque muchos de los términos que aparecen en el ERES son neologismos, es decir, palabras de nueva creación.

abs [Del inglés "abs" y éste de "abdominal muscles"] **sustantivo, masculino, plural** préstamo literal de otra lengua **1** [informal] **EJERCICIO** Ejercicio físico que se ejecuta en repeticiones contrayendo la región del abdomen, especialmente para reducir su tamaño y fortalecerla: *No es para tanto, yo hago 300 abs y 40 o 50 Flex todos los días, y ahora voy a hacer también 10 o 20 burpees al día.*

08/07/2020 invisious_ josema Youtube. 2 **informal** **ANATOMÍA** Parte del cuerpo humano que comprende la región exterior entre el tórax y la pelvis: *¿Cuál es el porcentaje de grasa ideal para ver tus abs? ¡Descúbrelo aquí!* 22/07/2019 Mundo Fitness Twitter.

Otra información que muestra el ejemplo de arriba son las etiquetas en versalitas para el dominio especializado en donde la palabra suele ser comúnmente usada. En este caso concreto, el primer sentido del término pertenece al ámbito del **ejercicio** y el segundo, al de la **anatomía**.

Finalmente, tanto el ejemplo anterior como el que aparece a continuación presentan cada uno una etiqueta enfatizada por medio de una caja en su contorno, **informal** e **informal en redes sociales**, respectivamente. Estas etiquetas representan notas sobre usos estilísticos. Este tipo de información muestra los contextos sociales o situacionales en los cuales los usuarios suelen emplear el término en concreto.

aww **interjección** derivado de una asociación sonora o un juego de palabras Esta palabra se pronuncia imitando su pronunciación en inglés. La pronunciación en español suele ser: /oo/. La expresión "aw" en inglés tiene la misma pronunciación, pero un significado diferente, pues expresa objeción o desilusión. **informal en redes sociales** Expresión utilizada para indicar ternura.: *Aww, ¡qué bonitos!* 08/04/2019 Dana Nieto Youtube. *Aww, el cerdo de la miniatura. Qué lindo.* 05/12/2017 kimkawaii Roach Youtube.

El término de arriba muestra además con textos subrayados en dos colores distintos, primero una nota de pronunciación, en color verde, y segundo, en color naranja, una nota que aclara algunas peculiaridades lingüísticas del término definido.

Equipo de edición y lexicográfico

No quiero cerrar este primer apartado sin mencionar que el ERES | Diccionario es el resultado del esfuerzo de un equipo de personas. En este sentido, éste es un diccionario de autor corporativo, en el que in-

tervino un grupo de lexicógrafos, y que es presentado por un editor, director, o coordinador, como se le suele llamar al encargado de un proyecto de este tipo.

Esta primera edición del ERES es el resultado del trabajo de lingüistas en formación en la Universidad de las Américas Puebla. En concreto, la presente entrega emana del trabajo de dos generaciones de estudiantes de licenciatura. Este trabajo fue revisado además por un segundo grupo de estudiantes en la etapa terminal de dicho programa. La segunda etapa de revisión, o edición lexicográfica, requirió un equipo con un alto entrenamiento que estuvo conformado por:

- Andrea Barrera Villafuerte
- Wendy Verónica Monterrosas Ramírez
- Karla Giselle Bonales Ramírez

En cuanto al equipo lexicográfico original que decidió los temas especializados, recuperó los datos masivos en línea, extrajo de manera semiautomática la terminología y creó la propuesta de entradas para el presente diccionario, lo constituyen:

- Anaceli Pimentel Calderón
- Andrea Barrera Villafuerte
- Bessy Janine Hernández García
- Brizzeth Ayón
- Constanza Chantal Aldrette Camacho
- Daniela Estefanía Rentería Pardo
- David Jiménez Jiménez
- Karen Alondra Lugo García
- Karla Giselle Bonales Ramírez
- Luba Michelle García Vega
- María Fernanda Baca Martínez
- Natalia Villanueva Gómez
- Salomón Barrientos Gaytán
- Sandra Coss Mejía
- Sofia Fernanda Rocha Velázquez

- Wendy Verónica Monterrosas Ramírez
- Williams Alarcón Domínguez

A los lingüistas que aparecen en las listas anteriores y los que actualmente siguen trabajando y aumentando el lecionario y el cuerpo del diccionario, y cuyos nombres habrán de aparecer en las nuevas entregas del ERES, les expreso mi más profundo agradecimiento.

Bibliografía

- Anthony, L. (2020). AntConc (Versión 3.5.9) [Programa de cómputo]. Tokio, Japón: Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software>.
- El Colegio de México. Diccionario del Español de México. (2021). Disponible en: <http://dem.colmex.mx/>.
- Real Academia Española. (2021c). Diccionario de la Lengua Española. (2020). Disponible en: <http://dle.rae.es/>.

Listas de etiquetas y comentarios

por Antonio Rico Sulayes

A continuación, se presentan las listas de etiquetas y los comentarios que se utilizaron para acompañar las entradas del diccionario. Las etiquetas contienen información de cuatro ámbitos principales: información gramatical, información sobre la creación de nuevas palabras, información sobre los usos sociales o estilísticos, e información sobre usos especializados o temáticos de los términos incluidos en el ERES.

Etiquetas gramaticales

Las etiquetas gramaticales, a su vez, incluyen dos tipos de información. Por un lado, se encuentra la lista de categorías gramaticales a las que pertenecen las palabras incluidas en el diccionario. Aunque esta lista en el caso de un diccionario general contiene todas las posibles categorías gramaticales de la lengua, en el caso de un diccionario especializado suele ser más reducida. En el ERES, hasta esta primera edición, el leuario incluye palabras con las siguientes categorías gramaticales:

- sustantivo
- adjetivo
- sustantivo y adjetivo
- verbo
- adverbio
- preposición
- conjunción
- interjección

En segundo lugar, para algunas categorías gramaticales, el ERES incluye información adicional. Esto sucede en el caso de los sustantivos y adjetivos, para indicar su género, y en los verbos, para la transitividad. La lista de estas indicaciones adicionales es:

femenino
 intransitivo
 masculino
 masculino, femenino
 masculino y femenino
 masculino o femenino
 plural
 transitivo

Respecto de esta lista, algunos elementos merecen una breve discusión, dada su potencial complejidad. Me refiero a aquellos relacionados con el género de los sustantivos y/o adjetivos. Entre éstos se encuentran las etiquetas individuales para las palabras que sólo tienen un género y no pueden llevar el otro, como el **femenino** para *tabla*, o el **masculino** para *foco*. Hay que notar que, aunque la palabra *foca* sí existe, no tiene ninguna relación de significado con la palabra terminada en *-o*. Ahora bien, entre las palabras que pueden ostentar los dos géneros, existen tres casos distintos: las que experimentan cambios morfológicos para cada género, como *niño*, *niña* (que reciben la etiqueta **masculino, femenino** en el ERES), las que no experimentan cambios morfológicos, y cuyo cambio de género puede ser notado por las palabras que modifican o que las modifican, como el/la *atleta* ganador(a) (con la etiqueta **masculino y femenino**) y las que pueden tomar los dos géneros pero siguen refiriéndose a la misma entidad en la realidad, como el/la mar (con la etiqueta **masculino o femenino**). En este último caso, hay que notar que *el mar* y *la mar* se pueden referir al mismo gran cuerpo de agua, mientras que *el atleta* y *la atleta* se refieren a dos personas distintas, dejando de lado por un momento las discusiones sobre el lenguaje inclusivo. De entre los últimos dos casos presentados, el primer es el llamado género común, y el segundo es el del género ambiguo.